

LOT VEKEMANS

ISMENA, NJENA SESTRA'

ISMENE, LA SORELLA DI

REŽISER/REGIA: IGOR PISON

IGRA/CON

NIKLA PETRUŠKA PANIZON



slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno



slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

Že zelo dolgo nisem govorila
Era da tanto che non parlavo



LOT VEKEMANS
**ISMENA,
NJENA SESTRA**

ISMENE, LA SORELLA DI

Prevajalka/ Traduzione **Mateja Seliškar Kenda**

Režiser/ Regia **Igor Pison**

Video, scena in glasbena oprema/

Video, scene, scelte musicali: **Igor Pison**

Igra/ Con **Nikla Petruška Panizon**



Osvetljevalec/ Elettricista **Peter Korošic**
Šepetalka/ Suggeritrice **Neda Petrovič**

Zahvaljujemo se za sodelovanje/ Ringraziamo per la collaborazione:
Astrid Meloni, Giulio Maria Corso, Petra Veber, Silva Gregorčič,
Sonja Kerstein, Kristina Mihelj

Premiera: 12. in 13. novembra 2015, Klubski prostor SSG
Prima: 12 e 13 novembre 2015, Spazio Club TSS

LOVE ME TRUE
ALL MY DREAMS FULFI
FOR MY DARLING
I LOVE YOU
AND I ALWAYS WILL



LOT VEKEMANS. ISMENE, NJENA SESTRA

Morda je najgloblja tragedija tista, ki jo dolgo časa nosimo v sebi in je ne moremo še izraziti. Večina ljudi dobro pozna Antigonino zgodbo, ideološko borbo s stricem Kreonom. Antigonini nazori in življenje predstavljajo neobhoden del svetovne literature. Njena zgodba je postala metafora za trenje med legalnim in etičnim. Odnosi med Antigono, očetom Ojdipom in materjo Jokasto, so pogosto prisotni na odrskih deskah. Ismene, Antigonina sestra se je večinoma pojavljala zgolj kot dramaturška funkcija in navadno (skoraj) brez besed. Nekaj tisoč let pozneje, pa njena plat zgodbe z vso silo privre na plan. Skozi njene besede, prek njene izpovedi. Če nekoga ne vidimo v soju žarometov, mar to pomeni, da ne čuti? Da nima svojih stališč, svojih čustev in svoje bolečine?

Nizozemska avtorica Lot Vekemans (1965), avtorica dramskih besedil za otroke in odrasle, ki so jih prevedli in uprizorili že na vseh celinah (Gift, Judas, Ismene, Zus van) je v svojem monološkem tekstu dala možnost zapostavljeni, večni »sestri od ...«, Ismeni, naj se izkašča. Njeno izpovedano hlepenje po normalnosti, po preprosti sreči je grenak krik, ki je dotlej le tiho telel.

Ismene, njena sestra, ni le reinterpretacija znamenitih mitov in zgodb o Ojdipu in Antigoni. Poleg izpovedi osebe, ki dobi pravico do lastnega stališča in svoj glas šele tisoče let po tem, ko so se ključni, kritični dogodki že odvili, je ta monodrama tudi povabilo k premisleku, ali je pravo junaštvo res to, kar se zdi na prvi pogled. Kdo lahko odloči kaj je tisti tako opevani »prav«? In nenazadnje, kaj se zgodi po-tem? Ali »potem« sploh obstaja?



La tragedia più dolorosa e amara è quella che portiamo a lungo dentro di noi, senza riuscire a darle voce. La storia di Antigone e della sua lotta ideologica con lo zio Creonte è universalmente nota. Le sue prese di posizione e la sua vita sono un tassello fondamentale della letteratura mondiale. La sua storia è diventata metafora dell'attrito fra legalità e moralità. I rapporti tra il padre Edipo e la madre Giocasta sono stati portati frequentemente in scena. Ismene, sorella di Antigone, è stata invece rappresentata esclusivamente per la sua funzione drammaturgica e solitamente (quasi) senza parole. Dopo alcuni millenni il suo punto di vista si impone con forza. Attraverso le sue parole, attraverso la sua confessione. Se non vediamo una persona sotto i riflettori, questo significa forse che questa persona non abbia sentimenti? Che non possa esprimere le proprie posizioni, sentimenti, sofferenze?

L'autrice olandese Lot Vekemans (1965), autrice di testi teatrali per l'infanzia e per gli adulti, tradotti e messi in scena in tutti i continenti (Gift, Judas, Ismene, Zus van), riesce a dare spazio alla negletta Ismene in un monologo liberatorio. E il suo racconto del desiderio di normalità, dell'anelito verso una semplice felicità è un urlo soffocato per troppi millenni.

Ismene, la sorella di, non è soltanto la reinterpretazione delle celebri vicende di Edipo e Antigone. Oltre alla confessione della protagonista che ottiene il diritto di presentare la propria posizione e di far sentire la propria voce dopo che tutte le note vicende si sono già concluse, questo monologo è un invito a riflettere sul senso dell'eroismo, senza fermarsi alle apparenze. Qual è il vero eroismo? Chi può decidere quale sia la cosa «giusta»? E non da ultimo, cosa accade dopo? Esiste un «dopo»?

LOT VEKEMANS: ISMENE, LA SORELLA DI



Po Ismenini zgodbi vabilo na srečanje: grška „meza“ in Ouzo

Pri Grkih je v navadi, da obrok začenjajo z „mezo“, malimi predjedmi, namazi, solatami. Okusili bomo tradicionalni Tzatziki, grške oljke in mesne kroglice z meto.

Za sladico bo jogurt z medom in oreščki. Ob tem pa še požirek tipičnega grškega žganja.

Režiser Igor Pison nam je zaupal recept tzatzikija, kot so ga pripravljali njegovi grški kolegi, s katerimi se je družil med študijem v Nemčiji:
naribajte kumaro, posolite jo in pustite počivati vsaj eno uro. Dobro jo ožmите in primešajte grški jogurt, nekaj stisnjениh strokov česna, sol, malo oljnega olja in kisa. Dodajte koprc in postrezite s prepečenim kruhom. Kako narediti, da bo česen lažje prebavljen: preden jih stisnete, nekaj časa namočite stroke česna v topli vodi.

Dopo la storia di Ismene siete invitati alla „meza“ greca con l’Ouzo

I greci hanno l’abitudine di iniziare il pasto con la „meza“, piccoli antipasti, creme da spalmare e insalate. Assaggeremo lo Tzatziki tradizionale, le olive greche e le polpette di carne alla menta. Come dolce ci sarà lo yogurt con miele e nocciole. Il tutto accompagnato dalla tipica grappa greca.

Il regista Igor Pison ci ha svelato la sua ricetta per lo tzatziki, come lo preparavano i suoi colleghi greci, al tempo dei suoi studi in Germania:
grattugiate un cetriolo, salatelo e lasciatelo riposare per almeno un’ora. Strizzatelo bene e aggiungete yogurt greco, aglio schiacciato, sale, un po’ di olio di oliva e di aceto. Aggiungete dell’aneto e servite con crostini. Un trucco per rendere l’aglio più digeribile: prima di schiacciarli, mettete gli spicchi di aglio per un po’ a bagno in acqua calda.



slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

Ul./Via Petronio 4, Trst / Trieste Italia / Italia Telefon / Telefono : +39 040 632 664/5 www.teaterssg.com

UPRAVNI SVET / CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Breda Pahor (predsednica / presidente)
Alessandro Malcangi (podpredsednik / vicepresidente)
Paolo Marchesi, Adriano Sossi, Marta Verginella

NADZORNI ODBOR / COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI

Pierlugi Canali (predsednik / presidente), Giuliano Nadrah,
Boris Valentič

Umetniški koordinator / Coordinatore artistico

Eduard Miler, eduard.miler@teaterssg.com
Pomočnik umetniškega koordinatorja/ Assistente del coordinatore artistico
Igor Pison

IGRALSKI ANSAMBEL / COMPAGNIA

Maja Blagovič, Luka Cimprič, Primož Forte, Romeo Grebenšek,
Vladimir Jurc, Nikla Petruška Panizon, Tina Gunzek

Foto: Nika Furlani, FotoDamjan, Igor Pison

Grafična podoba SINTESI HUB
Tisk / Stampa: SINEGRAF d.o.o.



za informacije:

Trst: 040 7786300

Gorica: 0481 356320

www.primorski.eu

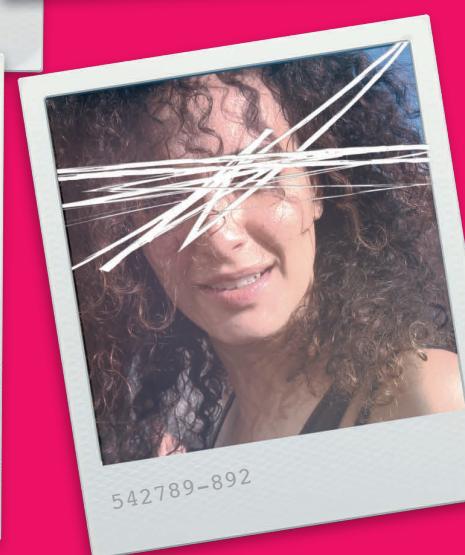
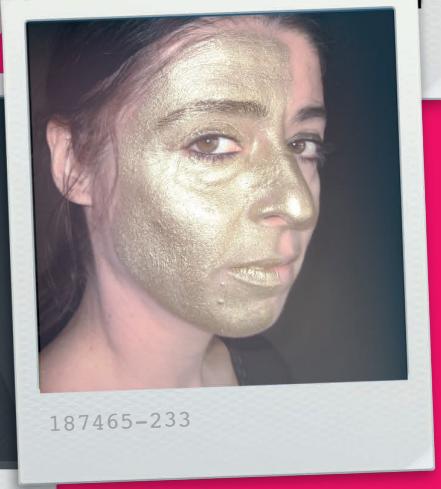
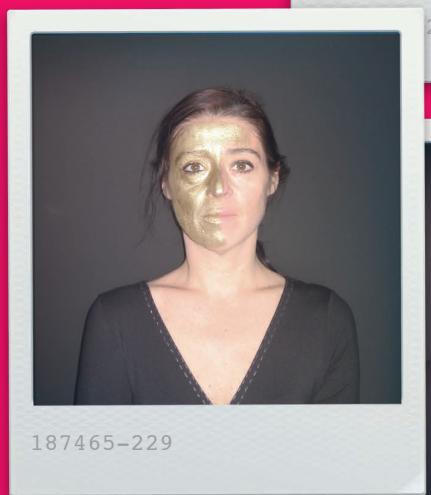




slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

**SEZONA
STAGIONE
2015/16**

teaterssg.com



187465-236